

СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лекция № 4

*Лексические экспрессивные
средства и стилистические
приемы (3 часть)*

Перифраз

Перифраз (periphrasis) – троп, состоящий в замене названия предмета описательным оборотом с указанием его существенных, характерных признаков для большей выразительности.

Например, *Шекспир – the Swan of Avon*
(бард с Эйвона).

Основа перифраза:

- метафора - *battle=play of swords,*
- метонимия - *judge=the gentleman in the long robe.*

Стилистические функции перифраза

- образная характеристика : *The beast that bears me. (horse)*- Зверь, несущий меня. (W.Shakespeare)
- пафос речи, приподнятость: *the protector of earls* вместо *king*, *the victory lord* вместо *conqueror* , *I took my obedient feet away from him.* вместо *I went away.* (W.S.Gilbert)
- создание комического эффекта: *the fatal engine* вместо *scissors.*

Типы перифразы

- 1) языковой:

прекрасный пол;

my better half = a wife;

the ship of the desert = a camel;

- 2) речевой:

disturber of the piano - keys = a pianist;

The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in Africa. = wounded - раненные (I. Shaw);

- 3) логический:

what can never be replaced = a mother;

An addition to the little party now made its appearance = another person came in.

Эвфемизм

- **Эвфемизм** (euphemism) – употребление более нейтральных или мягких слов и выражений вместо синонимичных им с целью облагородить понятие или смягчить его.

Например,

He's dead - **He's gone**,

Lavatory - **bath room** или **ladies` (men`s) room**,

to fire smb. - **to make smb. redundant**,

Mr. Du Pont was dressed in the **conventional disguise** [the suit] with which Brooks Brothers cover **the shame of American millionaires** [the paunch (belly)]. (The Morning Star)

Типы семантических отношений между эвфемизмом и заменяемой единицей

- синонимические: *lover – co - habit*
- антонимические: *coward – hero*
- Гипо - гиперонимические (вид-род):
cancer (вид) – *ling-illness* (род), *funeral* (вид) – *event* (род)
- скрытой семантической связи: *wiretapping* (нелегальное прослушивание телефона) – *surreptitious interception of oral communications*

Стилистические функции эвфемизма (1)

- смягчение отрицательной оценки: *the place of no return* = [hell]
- уклончивое, завуалированное выражение неприятного понятия:
I am thinking an unmentionable thing about your mother. = [streetwalker] (I. Shaw)
They think we have come by this horse in some dishonest manner. = [have stolen it] (Ch. Dickens)
- выражение иронии и создание комического эффекта: *a lady with doubtful age* = [an old lady]

Стилистические функции эвфемизма (2)

- политическая корректность:

people with Hispanic surnames = [Hispanics],

a person with learning disabilities = [mentally impaired] умственно отсталый,

the otherly abled = [disabled] неполноценный, инвалид,

- завуалированный обман:

ethnic cleansing = [genocide],

- подмена понятия:

normal gratitude = [bribe].

Гипербола

Гипербола (hyperbole) - заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания и сообщаемое ему эмфатичность, в основе которого лежит метафора.

Например: *My vegetable love should grow faster than empires.* (A. Marvell)

*The man was like the Rock of Gibraltar.
Calpurnia was all angles and bones.*

I was scared to death when he entered the room. (J.D.Salinger)

Типы гиперболы

- 1) стертые/узуальные: *haven't seen for ages, told you 40 times* (выразительное средство)
- 2) речевые: *writing desk was a size of a tennis court*
He was so tall that I was not sure he had a face. (O. Henry)

(абсурдность, противоречие здравому смыслу и достижение комического эффекта)

Мейозис

Мейозис (meiosis или understatement) - преуменьшение того, что в действительности является крупным.

Например:

"The wind is rather strong" instead of *"There's a gale blowing outside"*,

She wore a pink hat, the size of a button. (J.Reed).

Функция мейозиса:

- проявление сдержанности, вежливости типичной для англичан.

Например: *He doesn't play so badly.* (вместо: *He plays greatly.*)

Но, в примере:

A drop of water – не имеется в виду 1 капля воды, а просто МАЛО воды, поэтому это - гиперболоа.

Литота

Литота (litotes) - это утверждение через отрицание противоположной идеи.

Например:

- * *not bad = very good*
- * *Her face was not unpretty* (K. Kesey);
- * *It was not unnatural if Gilbert felt a certain embarrassment.* (E. Waugh);
- * *The idea was not totally erroneous. The thought did not displease me.* (I. Murdoch);
- * *Soames, with his lips and his squared chin was not unlike a bull dog.* (J. Galsworthy)